

# BENVENUTI



Lycée-Collège international Honoré de Balzac  
et ses sections internationales

(allemand, anglais, arabe, espagnol, italien, portugais)

118, bd Bessières – 75849 PARIS CEDEX 17 – Tél. : 01 53 11 12 13  
<http://lyc-balzac.scola.ac-paris.fr/>

## Livret d'accueil

bilingue français-italien

offert par // offerto da

### Balzac International

Association des parents d'élèves des sections  
internationales // *L'Associazione dei genitori delle sezioni  
internazionali* // [info@balzacinternational.org](mailto:info@balzacinternational.org)



à vous, parents et enfants, qui entrez au sein des sections internationales du Lycée-Collège international Honoré de Balzac, mais aussi bienvenue à vous qui faites partie des « anciens », des habitués. Ce livret d'accueil a été conçu pour vous tous, petits et grands, afin de faciliter votre intégration, de vous aider dans la découverte de cette grande cité scolaire et de fédérer nos énergies pour le bien de tous.

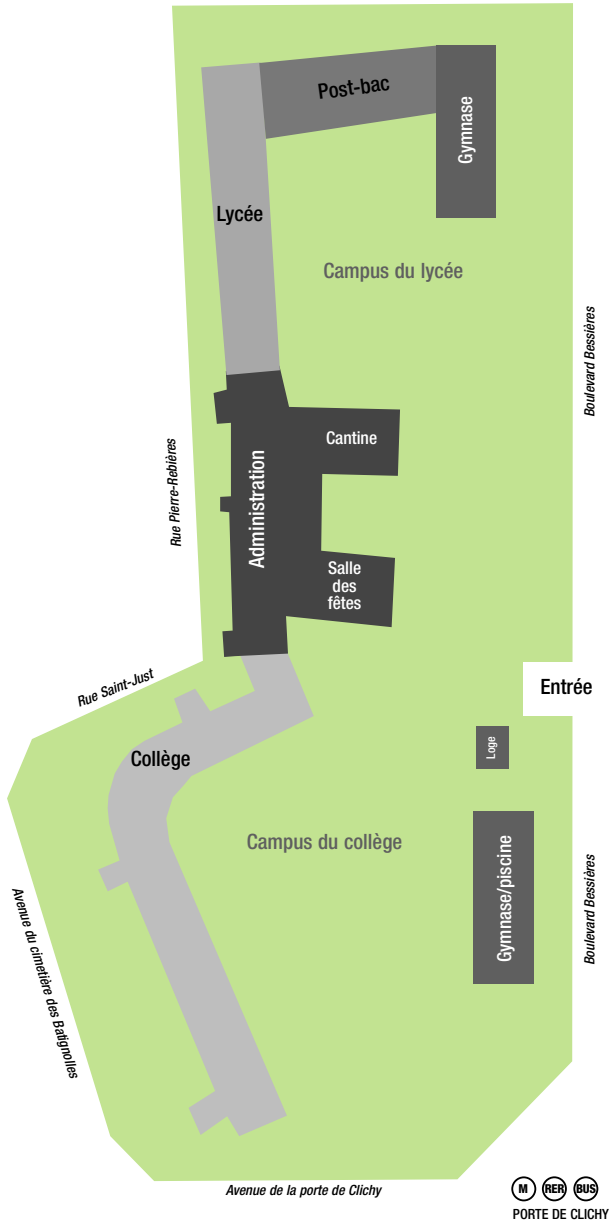
## Balzac International

*Association des parents d'élèves  
des sections internationales*

## SOMMAIRE

- |  |    |  |
|--|----|--|
| Se familiariser avec le campus   | 3  | <i>Orientarsi nel campus</i>   |
| Tout savoir sur la cité scolaire   | 4  | <i>Conoscere l'istituto scolastico</i>   |
| Découvrir les activités extrascolaires   | 6  | <i>Scoprire le attività extrascolastiche</i>   |
| Les associations de parents d'élèves <ul style="list-style-type: none"><li>• Balzac International</li><li>• et celle de la section italienne, PA.E.S.I</li></ul> | 10 | <i>Fare conoscenza con l'associazione dei genitori di Balzac International e con PA.E.S.I, l'associazione della sezione italiana</i> |
| Comprendre les instances représentatives du Lycée-Collège  | 14 | <i>Sapere tutto sugli organi collegiali del Lycée-Collège</i>  |

# LE PLAN DU LYCÉE-COLLÈGE



# LA CITÉ SCOLAIRE

## COLLÈGE

La section italienne du collège prépare en quatre années au brevet français option internationale, avec, outre les épreuves du programme français, des épreuves spécifiques en langue et littérature italienne, ainsi qu'en histoire/géographie en italien.

**Emploi du temps :** programme national pour le collège aménagé + 4 h de cours en langue et littérature italienne + 2 h en histoire/géographie en italien. Initiation à l'anglais dès la 6<sup>e</sup> : 2 h/semaine.

**Nombre de classes :** une classe italienne par niveau.

••• *La sezione italiana di scuola media prepara in quattro anni all'esame di licenza media francese ad opzione internazionale (B.O.I., brevet ad option internationale con delle prove d'esame di letteratura italiana, nonché di storia e geografia in italiano, in aggiunta alle prove di licenza francesi).*

**L'Orario scolastico** segue l'orario nazionale francese, adattato alle esigenze delle sezioni internazionali, + 4 ore di lingua e letteratura italiana, + 2 ore di storia e geografia in italiano. Dalla prima media gli allievi seguono anche l'inglese per 2 ore settimanali.

**Numero di classi :** una classe di italiano dalla 6<sup>ème</sup> alla 3<sup>ème</sup> per la scuola media.

## DIRECTION

L'établissement est dirigé par M. Tetrel, proviseur. Pour le collège, le principal adjoint est Mme Mesnard et pour le lycée M. Pradel.

Mme Poitevineau gère le secrétariat des sections internationales (sections.internationales@voila.fr).

••• *L'istituto scolastico è diretto del Preside M. Tetrel. Ci sono tre ulteriori responsabili, Mme Mesnard per la scuola media, M. Pradel per il liceo. Mme Poitevineau è la referente delle sezioni internazionali (sections.internationales@voila.fr).*



## CPE

Plusieurs conseillers principaux d'éducation (CPE) sont affectés au collège et au lycée. Ils aident au fonctionnement de l'établissement, collaborent avec le personnel enseignant et contribuent à l'animation éducative. Chaque classe a son CPE attitré. Ce dernier gère également l'accueil en permanence.

••• *Numerosi consiglieri d'educazione (CPE) sono in servizio nell'istituto. Collaborano attivamente alla gestione della scuola, lavorano a stretto contatto con i docenti, e mettono in opera azioni educative. Ogni classe ha il proprio CPE, che regola anche le ore di "permanence" dei ragazzi.*

## OIB

Les élèves de la section italienne peuvent se présenter aux épreuves du baccalauréat français avec option internationale (OIB).

**Particularités :** épreuves habituelles du baccalauréat série L (littérature), ES (économique et social), S (scientifique) avec en plus des épreuves en langue et littérature italienne et en histoire/géographie en italien.

••• *Gli allievi della sezione italiana possono presentarsi alle prove di maturità ad opzione internazionale, costituita dalle normali prove del BAC francese serie L, ES, S, a cui si aggiungono prove di letteratura, storia e geografia in italiano.*

# PROFs

- Chaque classe est suivie par un professeur principal qui est l'interlocuteur privilégié des familles.
- En section italienne, l'enseignement de langue et littérature italienne, ainsi que d'histoire et géographie en italien est dispensé par des professeurs italiens ayant obtenu leur diplôme d'enseignant en Italie. Ils sont recrutés avec un concours pour titres et examens par le ministère des Affaires étrangères italien et pour leur connaissance de la langue française.

- • Ogni classe ha un Professore Coordinatore, che è l'interlocutore privilegiato per i genitori e per gli alunni.
- Nella sezione italiana l'insegnamento della lingua e letteratura italiana, così come quello della storia e della geografia è affidato a degli insegnanti di ruolo provenienti dalla scuola italiana, reclutati con un concorso per titoli ed esami dal Ministero degli Affari Esteri italiano, e che abbiano una conoscenza della lingua francese.



# ÉLÈVES

La cité scolaire Honoré de Balzac compte environ 1 800 élèves dont environ 800 élèves répartis en six sections internationales. La section espagnole a été créée en 1986 comptant 168 élèves à la rentrée 2007, la section allemande en 1988 avec 128 élèves (2007), la section anglaise en 1989 avec 253 élèves (2007), la section portugaise en 2001 avec 97 élèves (2007), la section arabe en 2001 avec 82 élèves (2007) et la section italienne en 2005 avec 42 élèves (2008). Les élèves de la section italienne, collège et lycée confondus, viennent de familles italophones mais aussi francophones.

- Il liceo internazionale Honoré de Balzac conta circa 1800 alunni (compreso il percorso post-bac) di cui circa 800 alunni ripartiti in sei sezioni internazionali. La sezione spagnola è stata creata nel 1986 e conta 168 alunni all'inizio dell'anno scolastico 2007, la sezione tedesca è nata nel 1988 e quella inglese nel 1989 esse hanno rispettivamente 128 e 253 alunni (2007), la sezione portoghese è nata nel 2001 e conta 97 alunni (2007), la sezione araba nel 2001 e conta 82 alunni (2007) e la sezione italiana è nata nel 2005 ed oggi conta 42 alunni (2008). La sezione italiana è composta da allievi sia italo-foni che franco-foni.

# LYCÉE

La section italienne du lycée prépare en trois années au baccalauréat français avec option internationale (OIB).

**Emploi du temps :** programme national pour le lycée aménagé + 4 h de cours en langue et littérature italienne + 2 h en histoire/géographie en italien.

**Nombre de classes :** une classe italienne par niveau.

**Echanges :** pour la prochaine année scolaire sont prévus des échanges avec des lycées italiens.

- La sezione italiana del liceo prepara in tre anni al Baccalauréat francese ad opzione internazionale (O.I.B.)

**L'Orario scolastico :** segue l'orario nazionale francese, adattato alle esigenze delle sezioni internazionali,

+ 4 ore di lingua e letteratura italiana, + 2 ore di storia e geografia in italiano.

**Numero di classi :** una classe di italiano per ogni livello.

**Scambi :** Per il prossimo anno scolastico sono previsti degli scambi con licei italiani.

# LES ACTIVITÉS EXTRASCOLAIRES

## ACTION COLLÉGIENS

Le dispositif Action collégiens s'adresse aux collégiens en difficulté scolaire, mais aussi familiale ou sociale. Il dispose d'un local avec coin lecture, ludothèque où les jeunes peuvent trouver conseil, information et faire leurs devoirs. L'après-midi un accompagnement scolaire est dispensé. Action collégiens organise également des sorties le week-end ou pendant les vacances scolaires.

••• *Il servizio è dedicato agli alunni con difficoltà sia sul piano scolastico che sociofamiliare : esso dispone di una sala con un angolo lettura e una ludoteca, dove i ragazzi possono trovare accoglienza, ricevere consigli o fare i compiti. Di pomeriggio funziona un servizio di doposcuola : L'Action Collégiens che organizza inoltre delle gite nei week-end o durante le vacanze scolastiche.*



## SPORTS

La cité scolaire compte 4 gymnases, 3 pistes de course et une piscine, ainsi que des tables de ping-pong. L'Association sportive (AS) propose de nombreuses activités extrascolaires : athlétisme, badminton, basket-ball, cirque, danse, football, judo, natation, etc. (se renseigner auprès des professeurs d'EPS).

••• *4 palestre, oltre ad 1 piscina coperta e dei tavoli da ping-pong. L'associazione sportiva (AS) organizza molte attività extrascolastiche : Atletica, badminton, pallacanestro, circo, danza, calcio, judo, nuoto. Gli insegnanti di EPS (educazione fisica) sono a disposizione per indirizzare gli alunni.*

## FLE

Cours de soutien en français langue étrangère (FLE) pour les élèves inscrits en section internationale qui ont des difficultés en français en raison de leur scolarité à l'étranger. Pour plus d'information, adressez-vous au professeur principal.

••• *Per gli alunni iscritti nelle sezioni internazionali, ma che presentano problemi nella lingua francese per la loro scolarità nei paesi d'origine, il liceo dispone di un corso di sostegno e recupero in francese come lingua straniera (FLE).*



## BIBLIOTHÈQUES

3 centres de documentation et d'information (CDI) dont une bibliothèque internationale avec un fonds en littérature italienne (dont les ouvrages peuvent être empruntés) et équipée de deux ordinateurs pour rédiger des exposés et faire des recherches sur Internet.

••• *Sono attivi nella scuola 3 centri di documentazione : 1 CDI Collège, 1 CDI Lycée e 1 Biblioteca Internazionale con opere in lingua italiana, che possono essere consultate sul posto o prestate. Nella B.I. inoltre gli allievi hanno a disposizione dei computer per effettuare ricerche su Internet o redigere i loro testi.*

# FÊTES

A l'initiative des associations de parents d'élèves des sections internationales plusieurs moments festifs sont organisés au cours de l'année scolaire.

**Marché de fin d'année :** chaque association propose un stand avec vente de produits traditionnels, buffet international, enveloppes surprises, etc. Les recettes sont reversées à la bibliothèque internationale.

**Repas autour du monde :** parents et élèves apportent des spécialités culinaires pour les déguster ensemble avec l'administration, les professeurs et les personnels de l'établissement.

**Bal des lycéens :** soirée organisée par les parents pour les élèves du lycée.

••• Grazie alle associazioni dei genitori delle sei sezioni, molti sono i momenti di convivialità, organizzati durante tutto l'anno.

**Mercatino di fine anno :** Ogni associazione propone uno stand con vendita di prodotti tradizionali, buffet internazionale, buste-sorpresa... Tutti i fondi raccolti sono distribuiti alle sezioni per l'acquisto di libri nelle varie lingue per la B.I.

**Repas autour du monde (Ricette da tutto il mondo) :** Alunni e genitori cucinano piatti tipici dei paesi di provenienza, per dividerli con tutti quelli che operano a Balzac.

**Ballo dei liceali :** Serata danzante organizzata dai genitori per gli studenti del liceo.



# FSE

Le Foyer socio-éducatif (FSE), association loi 1901 cogérée par les professeurs, les élèves et les parents d'élèves, organise des activités périscolaires, choisies par les élèves et financées par une cotisation des parents en début d'année (café philo, informatique, jardinage, éclairage pour la salle des fêtes). Pour plus de renseignements, contactez Safia Mailh, safia.mailh@yahoo.fr, et M. Grissi (CPE au lycée).

••• Il foyer socio-éducatif, è un'associazione (loi 1901) gestita da insegnanti e genitori, che organizza attività extrascolastiche o parascolastiche, scelte dagli alunni e finanziate dai genitori membri, all'inizio dell'anno (caffè filosofia, informatica, giardinaggio, illuminazione per la sala delle feste). Per ulteriori informazioni, contattare Safia Mailh (safia.mailh@yahoo.fr) o M. Grissi (CPE lycée).

# CONSEIL DE CLASSE

Pour évaluer le travail de chaque élève en vue du bulletin, le conseil de classe se réunit trois fois par an en présence de la direction de l'établissement, des professeurs de la classe en question, des délégués des élèves et des délégués des parents d'élèves (membres de la FCPE ou PEEP). Ces derniers sont à la disposition des familles avant et après chaque conseil. Les élèves et les parents, qui le souhaitent, participent à la première partie de la réunion des conseils de classe du premier et deuxième trimestre, mais pas au troisième trimestre.

••• Per valutare il percorso degli allievi in relazione alle schede di valutazione. I consigli di classe si riuniscono prima della fine di ogni trimestre, in presenza dei rappresentanti istituzionali, dei docenti della classe, dei rappresentanti degli alunni e dei genitori (membri della FCPE o PEEP).

Questi ultimi sono a disposizione degli altri genitori, prima e dopo i consigli. Gli allievi e i genitori che lo desiderano partecipano alla prima parte della discussione, quella sull'andamento generale della classe, nel primo e nel secondo trimestre, mentre nel terzo, solo i rappresentanti degli alunni e dei genitori sono ammessi.

## Adhérer aux associations de parents d'élèves pour participer pleinement à la vie en section internationale de votre enfant.

### Créer des liens

- Entre les familles en organisant des événements festifs : le repas autour du monde, le marché de fin d'année
- Entre les élèves : la fête de fin de collège et le bal des lycéens
- Avec les professeurs et l'administration : l'apéritif international
- En fédérant les associations de sections et en coordonnant leurs actions

### Faire connaître et rayonner les sections internationales à l'extérieur de l'établissement

- En rencontrant les organismes de tutelle : région, mairie, rectorat...
- En créant des supports de communication : brochure, DVD, livret d'accueil...
- En participant activement à la journée portes ouvertes au printemps

### Les plus pour les familles membres

- Participation financière à hauteur de 10 % pour les voyages
- Participation aux activités organisées par les professeurs

### Balzac International

>> Une association pour l'ensemble des sections, de nombreux projets et de nombreuses missions au sein de l'établissement

### Représenter les familles

- Au sein du conseil des sections internationales
- Lors de rencontres régulières avec la direction de l'établissement

### Une association représentative

- Plus de 200 familles de toutes les sections, collège et lycée confondus, ont déjà adhéré.
- Balzac International étant reconnue d'intérêt général, l'adhésion donne droit à une réduction d'impôt de 60 % (coût final de l'adhésion : 9 €).

### Le CA

Un conseil d'administration (CA) est composé de 3 représentants de chaque section.

### Participer à la riche vie internationale de l'établissement

Balzac International permet aux familles de participer activement aux nombreuses activités et est à l'écoute d'idées novatrices...

### Contacts

**Balzac International**  
14, rue Eugène-Süe – 75018 Paris  
Tél. : 06 15 06 08 73  
info@balzacinternational.org  
**Présidente** : Catherine Prouvot-Bouvier  
Tél. : 06 15 06 08 73

# L'ASSOCIATION DE VOTRE SECTION

## Les familles membres

PA.E.S.I, association des parents d'élèves de la section italienne, a été fondée en janvier 2006 suite à la naissance de la section italienne. Elle compte à ce jour environ 20 familles membres. Les adhérents peuvent proposer leur candidature pour participer au Conseil des sections internationales.

## Le bureau

Les adhérents de PA.E.S.I élisent lors de l'assemblée générale (AG) les membres du bureau : président, vice-président, secrétaire, secrétaire-adjoint et trésorier. Ensemble, les membres s'occupent de la gestion générale de l'association et du maintien des contacts avec les différentes institutions de l'établissement mais également du Consulat italien et de l'Ambassade italienne.

**APASIE** : section espagnole  
**APESA** : section anglophone  
**APESIA** : section arabe  
**APESIFA** : section allemande  
**APESIP** : section portugaise

**PA.E.S.I** : section italienne

>> 1 association pour représenter chacune des sections internationales

## Les réunions

PA.E.S.I organise des réunions ouvertes auprès des parents afin d'échanger des idées, des expériences et de proposer d'éventuels projets culturels dans un suivi pédagogique, en relation avec les professeurs de la section. Ces réunions servent également à informer les parents des actions de l'administration sur les sections internationales.

## Le rôle des parents

Participer à l'association PA.E.S.I, c'est offrir à nos enfants la possibilité de s'enrichir dans une ambiance ouverte et multiculturelle tout en contribuant à la continuation, à la croissance et au bon fonctionnement des sections internationales.

## Les initiatives

- PA.E.S.I a comme objectif de renforcer les contacts entre les parents et les enseignants de la section et de promouvoir la section italienne à l'extérieur de l'établissement par des actions de communication (participation au Forum des Associations italiennes, communiqué de presse, présentation à la radio, publication de flyer et brochure).
- PA.E.S.I participe, comme toutes les autres sections, aux activités organisées par l'association Balzac International telles que le Marché de fin d'année qui sert à récolter des fonds pour la bibliothèque internationale, le Repas autour du monde, le bal des lycéens et dernièrement la fête des collégiens.



## Contact

**PA.E.S.I**

25, rue Lantiez

75017 Paris

paesi@hotmail.fr

**Président** : Antonio Conti Papuzza

Tél. : 01 43 33 94 58

## Diventate **membri** dell'associazione dei genitori degli allievi, parteciperete così attivamente alla vita della sezione internazionale di vostro figlio.

### Creare dei legami

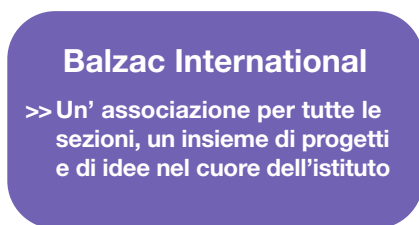
- Tra le famiglie, collaborando alla creazione di momenti di festa : il « repas autour du monde », il mercatino di fine anno.
- Tra gli studenti : la festa di addio al college e il ballo dei liceali.
- Con i docenti e l'amministrazione scolastica : l'aperitivo delle sezioni internazionali.
- Grazie all'azione di coordinamento che si viene ad operare tra le sezioni.

### Far conoscere le sezioni internazionali al di fuori dell'istituto per farle crescere

- Incontrando gli enti locali : Regione, Comune, Provveditorato...
- Creando dei supporti alla comunicazione : fogli illustrativi, brochure, DVD, Benvenuti a Balzac...
- Partecipando attivamente alla Giornata Porte aperte.

### Vantaggi per gli aderenti

- Aiuti finanziari dell'ordine del 10 % per i viaggi.
- Partecipazione alle attività organizzate dai professori.



### Farsi portavoce delle famiglie

- All'interno dei consigli delle sezioni internazionali.
- Durante gli incontri regolari con la direzione dell'istituto.

### Un'associazione rappresentativa

- Più di 200 famiglie di tutte le sezioni, tra scuola media e liceo, hanno già aderito.
- Balzac International è un'associazione riconosciuta come d'interesse generale, pertanto aderendo ad essa si ha diritto ad una riduzione fiscale pari al 60 % (costo finale dell'adesione 9 €).

### Il CA

Esiste inoltre un consiglio d'amministrazione (CA) formato dai membri delle sezioni (3 per ognuna).

### Partecipare alla stimolante vita multiculturale dell'istituto

Balzac international consente alle famiglie di essere protagoniste delle numerose attività e di farsi promotori di idee innovatrici.

### Per ulteriori informazioni

#### Balzac International

14, rue Eugène-Süe – 75018 Paris

Tél. : 06 15 06 08 73

info@balzacinternational.org

Présidente : Catherine Prouvot-Bouvier

Tél. : 06 15 06 08 73

# L'ASSOCIAZIONE DELLA SEZIONE ITALIANA

## I Soci

PA.E.S.I. è l'associazione dei genitori della sezione italiana, è stata fondata nel gennaio del 2006, subito dopo la nascita della sezione, e conta ad oggi più 20 famiglie aderenti.

I soci possono decidere di candidarsi per partecipare al Consiglio delle sezioni internazionali.

## Organigramma

I soci di PA.E.S.I. eleggono, durante l'assemblea generale, i membri del direttivo: il presidente, il vicepresidente, il segretario, il vicesegretario, il tesoriere. Il direttivo si occupa della gestione ordinaria dell'associazione, e di mantenere i contatti con la Direzione dell'Istituto, e con altri organi ufficiali come il Consolato Generale, e l'Ambasciata d'Italia.

**APASIE**: sezione spagnola  
**APESA**: sezione anglofona  
**APESIA**: sezione araba  
**APESIFA**: sezione tedesca  
**APESIP**: sezione portoghese

**PA.E.S.I.: sezione italiana**

>> Ogni associazione  
rappresenta 1 sezione  
internazionale

## Le riunioni

PA.E.S.I. organizza delle riunioni aperte a tutti i genitori, per scambiarsi idee ed esperienze, e proporre eventuali progetti culturali, con un scopo pedagogico, in relazione con i docenti della sezione. Le riunioni servono anche ad informare i genitori, sulle procedure della scuola in relazione alle sezioni internazionali.

## Il ruolo dei genitori

Partecipare alle associazioni dei genitori vuol dire offrire ai propri figli la possibilità di crescere in un ambiente aperto e multiculturale, contribuendo alla continuazione, alla crescita e al buon funzionamento delle sezioni internazionali.

## Le iniziative

- PA.E.S.I. ha come scopo quello di rafforzare i contatti tra genitori e insegnanti della sezione, e di promuovere la sezione all'esterno, con attività di divulgazione (partecipazione al Forum delle associazioni, comunicati stampa e comunicati radio, pubblicazioni di brochure e depliants).
- PA.E.S.I. partecipa, come tutte le altre sezioni, inoltre a tutte le attività organizzate da Balzac International, come il Mercatino di fine anno, che serve a raccogliere fondi per la Biblioteca Internazionale, le *Repas autour du monde*, il Ballo dei liceali.



## Contact

**PA.E.S.I.**

25, rue Lantiez

75017 Paris

paesi@hotmail.fr

**Presidente**: Antonio Conti Papuzza

Tél.: 01 43 33 94 58

# LES INSTANCES REPRÉSENTATIVES

## LES ASSOCIATIONS DES PARENTS D'ÉLÈVES des sections internationales

**APASIE** : section espagnole  
**APESA** : section anglophone  
**APESIA** : section arabe  
**APESIFA** : section allemande  
**APESIP** : section portugaise  
**PA.E.S.I** : section italienne

>> **1 association pour représenter chacune des sections internationales**

### Membres

- Parents d'élèves de la section internationale dans laquelle l'enfant est inscrit

### Rôle et actions

- Représenter la section au Conseil des sections internationales
- S'entretenir avec la direction de l'établissement des préoccupations spécifiques à leur section et diffuser l'information auprès des membres
- Concourir à développer les réseaux de contacts et d'échanges avec le ou les pays dont la langue est enseignée
- Promouvoir la section à l'extérieur
- Faire le lien avec le professeur coordinateur
- Organiser des événements
- Réunions ouvertes à échéance régulière

### Balzac International

>> **1 association pour représenter les parents d'élèves des sections internationales**

### Membres

- Parents d'élèves de toutes les sections internationales

### Rôle et actions

- Promouvoir l'ensemble des sections internationales
- Rechercher des financements pour développer les activités et ressources pédagogiques dans toutes les sections (ex. : à la demande d'un professeur de langue, financement d'une sortie en France ou lors d'un voyage)
- Représenter les sections internationales au sein du Conseil des sections internationales
- Organiser des événements festifs pour collecter des fonds et favoriser la convivialité au sein de l'établissement
- Faire circuler l'information régulièrement

## LES INSTANCES OFFICIELLES

### Conseil d'administration

#### Membres

- Direction de l'établissement
- Représentants des enseignants
- Représentants des parents d'élèves : FCPE, PEEP

#### Rôle

- **Débat et vote** les décisions qui concernent l'ensemble de l'établissement



### Conseil des sections internationales

#### Membres

- Les représentants des associations des sections internationales et de Balzac International

#### Rôle consultatif

- **Les sujets traités** concernent uniquement les sections internationales
- **Les décisions prises** sont transmises au Conseil d'administration pour validation

## LES ASSOCIATIONS DE PARENTS D'ÉLÈVES de tout l'établissement

### FCPE, PEEP

#### Membres

- Tous les parents dont les élèves sont scolarisés au Lycée-Collège Honoré de Balzac

#### Rôle des élus

- Ils participent
  - aux conseils de classe
  - aux conseils de discipline
- Ils sont représentés au sein du Conseil d'administration, de la Commission permanente et de la Commission hygiène et sécurité



## >> Pour être bien informés, représentés et accompagnés,

les parents d'élèves de la section italienne doivent adhérer à trois associations de parents d'élèves : celle de la section italienne (PA.E.S.I.), celle des sections internationales (Balzac International), et celles de tout l'établissement (FCPE ou PEEP).

**L'association PA.E.S.I** représente la section italienne à l'intérieur et à l'extérieur de l'établissement et anime l'échange au sein de la section.

**Balzac International** représente l'ensemble des sections internationales (SI) à l'intérieur et à l'extérieur du Lycée-Collège, cofinance des sorties et voyages des SI, contribue à l'animation de la cité scolaire.

**FCPE et PEEP** représentent tous les parents d'élèves du collège et du lycée au conseil d'administration et lors des conseils de classe.

## LE ASSOCIAZIONI DEI GENITORI DEGLI ALUNNI delle sezioni internazionali

**APASIE** : sezione spagnola  
**APESA** : sezione anglofona  
**APESIA** : sezione araba  
**APESIFA** : sezione tedesca  
**APESIP** : sezione portoghese  
**PA.E.S.I** : sezione italiana

**>> Ogni associazione rappresenta  
1 sezione internazionale**

### **Membri**

- Genitori degli alunni di una delle sezioni in relazione alla lingua studiata dal ragazzo

### **Ruolo e funzioni**

- Rappresentare la sezione nel Consiglio delle sezioni internazionali
- Collaborare con la direzione dell'istituto in merito a problematiche specifiche della sezione e metterne al corrente gli altri membri
- Cercare legami, contatti e scambi con il paese la cui lingua è insegnata in sezione
- Pubblicizzare le sezioni
- Fungere da tramite con i professori coordinatori
- Organizzare eventi culturali
- Incontri pubblici : 1 volta al mese

### **Balzac International**

**>> 1 associazione per rappresentare  
le 6 associazioni di genitori degli  
alunni delle sezioni internazionali**

### **Membri**

- Genitori degli alunni delle sezioni più i membri eletti rappresentanti delle diverse associazioni Apasie, Apesa, Apesia, Apesifa, Apesip e PA.E.S.I

### **Ruolo e funzioni**

- Promuovere le sezioni internazionali nel loro insieme
- Cercare finanziamenti per potenziare le attività e le risorse pedagogiche nelle varie sezioni (ex. Su richiesta di un prof. finanziamento di una visita guidata in Francia o all'estero)
- Rappresentare le sezioni nel Consiglio delle sezioni internazionali
- Organizzare degli eventi culturali o ricreativi al fine di raccogliere fondi da destinare alle sezioni e potenziare la socializzazione all'interno dell'istituto
- Favorire lo scambi di informazioni

## GLI ORGANI COLLEGIALI UFFICIALI

### Consiglio d'amministrazione

#### Membri

- Presidenza dell'Istituto
- Rappresentanti dei docenti
- Rappresentanti dei genitori degli alunni: FCPE, PEEP

#### Funzioni

- **Discute e delibera** su tutto ciò che concerne il funzionamento dell'istituto



### Consiglio delle sezioni internazionali

#### Membri

- Rappresentanti delle singole associazioni e di Balzac International

#### Ruolo consultivo

- Le **discussioni riguardano** solo le sezioni internazionali
- Le **risoluzioni prese** sono sottoposte al Consiglio d'amministrazione per la ratifica

## LE ASSOCIAZIONI DEI GENITORI degli alunni di tutto l'istituto

### FCPE, PEEP

#### Membri

- Sono eletti tra tutti i genitori che hanno figli che frequentano il Lycée-Collège Honoré de Balzac

#### Ruolo

- Partecipano
  - ai consigli di classe
  - ai consigli di disciplina
- Hanno rappresentanti nel Consiglio d'amministrazione, nella Commissione permanente e nella Commissione igiene e sicurezza



## >> Per essere informati, rappresentati e seguiti

I genitori della sezione italiana devono aderire alle tre associazioni dei genitori di alunni: Quella della sezione italiana (PA.E.S.I.), quella delle sezioni internazionali (Balzac International) e quelle di tutto l'Istituto (FCPE o PEEP).

L'associazione **PA.E.S.I** rappresenta la sezione italiana all'interno e all'esterno dell'istituto, ed anima gli scambi in seno alla sezione.

**Balzac International** rappresenta l'insieme delle sezioni internazionali (SI), all'interno e all'esterno del Liceo, cofinanzia i viaggi o le visite guidate delle SI, contribuisce alla vita extrascolastica della città scolastica.

**FCPE e PEEP** rappresentano la totalità dei genitori degli allievi del Collège e del Lycée, nel Consiglio d'amministrazione dell'Istituto e in occasione dei consigli di classe.



**La Société générale soutient Balzac International.**

**Pour bénéficier du pack jeunes gratuit et de 40 euros de bienvenue, réservés aux élèves du Lycée-collège international Honoré de Balzac, contacter :**

M. Hassan MAROU : 01 40 82 57 43 – M. Florimond CERIEZ : 01 40 82 57 97  
Agence Paris Montmartre, 89, rue de Clichy, 75009 PARIS

Métro : Place de Clichy

Ouvert le lundi de 9 h à 12 h 50 et de 14 h à 16 h 30,  
du mardi au vendredi de 9 h à 17 h 30.

Le samedi de 9 h à 12 h 50 et de 14 h à 16 h 30.



**Partenaire du Lycée-collège international Honoré de Balzac.**



**www.balzacinternational.org**  
info@balzacinternational.org  
Catherine Prouvot-Bouvier, présidente  
Tél. : 06 15 06 08 73



**paesi@hotmail.fr**  
Antonio Conti Papuzza, président  
Tél. : 01 43 33 94 58